



Le défigement linguistique comme recours stylistique, et les écueils traductologiques induits de l'espagnol vers le français

Submitted by Daniel Lévêque on Sat, 10/22/2016 - 19:24

Titre	Le défigement linguistique comme recours stylistique, et les écueils traductologiques induits de l'espagnol vers le français
Type de publication	Chapitre
Type	Ouvrage scientifique
Année	2016
Langue	Français
Pagination	267-281
Titre de l'ouvrage	Fraseología, variación y traducción
Auteur	Lévêque, Daniel [1]
Editeur scientifique	Mogorron Huerta, Pedro [2], Cuadrado Rey, Analia [3], Martinez Blasco, Ivan [4], Navarro Brotons, Lucia [5]
Pays	Allemagne
Editeur	Peter Lang Edition
Ville	Francfort-sur-le-Main
ISBN	978-3-631-67650-9
Mots-clés	défigement [6], linguistique [7], littérature [8], stylistique [9], traductologie [10] The man's gaze transcends reality to so often cosmetic purposes. Referring to literature, here we will only tackle the part of the narrative creation which are the metaphorical interpretation and its derivatives to linger over this other type of diversion realized by the language de-fossilization in its phraseology and lexical applications, leading to many puns.
Résumé en anglais	The translator must accommodate to this sign of discursive freedom of authors, establishing semantic and semiotic relations of collusion between the source language and the target language. This is what we will develop on the basis of about ten illustrations from Hispanic literature. For each case, we will emphasize the intuitive logic of the original find, to propose its transfer in French, pointing that through a translational "intuitivo-cognitive" posture, the translator can develop his very own creativity, a true wager of literary faithfulness.

Résumé en français

Le regard de l'homme transcende la réalité à des fins souvent esthétiques. Nous référant à la littérature, nous ne ferons qu'effleurer ici le volet de la création narrative que sont l'interprétation métaphorique et ses dérivés pour nous attarder sur cet autre type de détournement qu'est le défigement linguistique dans ses applications phraséologiques et lexicales, à l'origine de nombreux calembours. Le traducteur se doit de composer avec cette marque de liberté discursive des auteurs en établissant des relations de connivence sémantique et sémiotique entre la langue-source et la langue-cible. C'est ce que nous développerons sur la base d'une dizaine d'illustrations tirées de la littérature hispanique. Pour chaque cas, nous ferons ressortir la logique intuitive de la trouvaille initiale, et proposerons son transfert en français, montrant qu'à travers une posture traductologique "intuitivo-cognitive", le traducteur peut développer une créativité propre, véritable gage de fidélité littéraire.

URL de la notice

<http://okina.univ-angers.fr/publications/ua15102> [11]

Collection

Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, Band 109

Liens

- [1] <http://okina.univ-angers.fr/d.leveque/publications>
- [2] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[author\]=25260](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[author]=25260)
- [3] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[author\]=25261](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[author]=25261)
- [4] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[author\]=25262](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[author]=25262)
- [5] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[author\]=25263](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[author]=25263)
- [6] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=21639](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=21639)
- [7] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=14975](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=14975)
- [8] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=1995](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=1995)
- [9] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=14372](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=14372)
- [10] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=21640](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=21640)
- [11] <http://okina.univ-angers.fr/publications/ua15102>

Publié sur *Okina* (<http://okina.univ-angers.fr>)